

## →Internationale Begegnungen

### Das Voltaire-Programm an der Elly-Heuss-Schule



Jedes Jahr haben Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufe 9 und 10 die Möglichkeit ein Jahr in die französische Sprache „einzutauchen“. Das Voltaire-Programm dauert insgesamt ein Schuljahr, 6 Monate – von März bis August – kommen die französischen Schülerinnen und Schüler an unsere Schule und begleiten ihren jeweiligen Austauschpartner. Von September bis Februar des Folgejahres findet der Aufenthalt der deutschen Schülerinnen und Schüler an einer französischen Schule statt. Durch die Integration in die Gastfamilie lernen die Jugendlichen nicht nur sehr schnell die Sprache sondern auch die Kultur des jeweiligen Landes kennen. Die so entstandenen Freundschaften bleiben vielfach über das eigentliche Austauschjahr hinaus bestehen. Weitere Informationen und Bewerbungsunterlagen findet ihr auf der Seite der Stiftung Genshagen.

Quelle: [www.stiftung-genshagen.de](http://www.stiftung-genshagen.de)

#### **Professeurs accompagnant le programme à l'école Elly-Heuss:**

Mme D. Zwirner

Mme F. Richter-Vega

Mme Dr. K. Martin

#### ***Informations et impressions personnelles de nôtres lycéens...***

##### **Ma motivation:**

«J'avais déjà été en France et c'était clair pour moi que j'apprenne le français. Je me suis dit que le stage dans un autre pays va être un avantage pour ma vie et mon métier plus tard. En plus, j'étais curieuse comment les adolescents vivent dans un autre pays. J'ai pensé qu'on apprend pour la vie et c'est intéressant de vivre pour un temps comme une vraie "française". On peut découvrir une autre culture et faire la connaissance de gens. A la fin, je voulais dire que je suis d'avis qu'on apprend une langue que quand on l'écoute et la parle.»

##### **Le temps avec ma corres en Allemagne et à l'Ecole Elly-Heuss!**

«Ma corres était dans la même classe que moi, sauf en cours d'espagnol. Mais je

pense que ce n'était pas grave. Comme ça, elle a eu la possibilité de parler toute seule à d'autres élèves allemands. Quand même, j'étais responsable pour elle et je lui ai expliqué le système scolaire en Allemagne.

A la maison, on a eu une 'nouvelle sœur', donc on a tout partagé et on lui a expliqué tout ce qui était nouveau pour elle. Je pense qu'elle a découvert de nouvelles choses et habitudes et aussi la nourriture.

Le temps avec une autre fille était aussi intéressant pour moi. Il existe des situations où il faut expliquer et montrer des choses. On a beaucoup rigolé ensemble.

Pour montrer un peu de notre culture, on a fait aussi des excursions, par exemple aller à une ville en Allemagne qui était aussi nouvelle pour moi. On a même passé des vacances ensemble en été.»

Quand même, il y a bien sûr eu des complications de temps en temps, ce qui est normal quand on passe beaucoup de temps ensemble. Je vois ceci comme expérience.»



### **Mon temps en France:**

«Ce temps a été plein d'émotions. Une nouvelle famille et une nouvelle école ont beaucoup changé ma vie quotidienne. Au début, cela prend du temps de s'habituer à toutes les nouveautés. Mais après un certain temps, on commence vraiment vivre mais complètement différemment. J'ai participé aux cours à l'école et j'ai écrit des contrôles aussi. Faire les devoirs et apprendre pour l'école prend beaucoup de temps en France aussi. Mais aussi j'ai commencé du sport et j'ai fait la connaissance de nouveaux copains. En plus, j'ai eu des moments très jolis avec ma corres et ma famille d'accueil.

J'ai visité certaines choses et j'ai découvert que les repas sont très importants pendant la journée. Là, toute la famille se retrouve et on parle.

J'ai profité du temps avec ma corres pour discuter. J'ai pu lui demander pleines de choses et elle m'a raconté beaucoup aussi de sa vie.



En dehors de ma vie normale, j'ai fait aussi certaines expériences comme visiter des villes. J'ai connu beaucoup de l'autre culture.

Voici ce que je ne vais jamais oublier : J'ai beaucoup aimé les villes comme Paris, Lille ou Dijon. En plus, j'ai participé à une fête exceptionnelle à Lyon: Toute la ville était enluminée pendant toute la nuit. Mais non seulement de beaux instants comme

deux concerts étaient géniaux, aussi les jours de fêtes : c'étaient Noël et le jour de l'an. Complètement différent comparé à ma culture et ma famille!

Finalement, je n'ai pas seulement amélioré mon français, mais aussi appris à vivre en "français" et avec des gens très différents. Je suis contente pour chaque impression et malgré des temps tristes comme heureuses, c'était un bon séjour.»

### **Le développement de la langue parlée:**

«Au début, quand je suis arrivée en France, j'étais souvent fatiguée d'écouter. On peut écouter sans comprendre. Il faut se concentrer sur tout et cela prend un peu de temps. Ça ne marche pas toute de suite!

Mais cela passe vite et on s'habitue à la langue. On comprend mieux et on peut parler plus rapidement. Finalement, je parlais beaucoup mais, par contre, avec une fausse prononciation ou avec des fautes dans mes phrases. Je savais que je faisais des fautes et je répétais les phrases dans ma tête. Puis, la prochaine fois j'ai fait moins des fautes.

Des fois, c'est fatiguant et quand je parlais trop pendant la journée, le soir je faisais plein de fautes parce que j'ai eu mal à la tête.

Avant de rentrer en Allemagne, je parlais très rapidement comme je parle en allemand. En plus j'ai pensée en français et même rêvé...»

### **Interview avec Morgane, classe 9, correspondante française à l'Ecole Elly-Heuss en 2008**

1. En comparaison avec l'école française, qu'est-ce qui te plaît le plus et qu'est-ce qui te plaît le moins à l'école allemande?  
«Ce qui me plaît le plus à l'école en Allemagne, c'est que l'école se termine plus tôt qu'en France et qu'on ne fait pas beaucoup de devoirs surveillés. Je n'ai pas d'idées sur ceux qui me plaisent le moins.»
2. Quelles sont les plus grandes différences entre les repas?  
«Les repas sont différents. Par exemple, les français boivent beaucoup de café dans la journée et les allemands mangent beaucoup au petit-déjeuner.»
3. Quelle expérience en Allemagne t'as le plus impressionnée où marquée?  
«L'expérience qui m'a intéressé le plus fut la visite de Darmstadt. C'est une belle ville.»
4. As-tu l'impression d'avoir fait des progrès en allemand pendant ton séjour en Allemagne?  
«Oui, bien sûr ! Ma prononciation est meilleure et je connais plus de vocabulaire.»
5. Te sens-tu intégré dans ta famille d'accueil?  
«Je me sens intégré dans ma famille d'accueil, comment pourrais-je ne le pas être? Elle est très gentille et je suis contente d'avoir connu cette famille. Je l'aime beaucoup.»
6. Quelles sont tes destinations pour le temps en Allemagne?  
«Les destinations où j'aimerais aller sont: Berlin, Munich et Stuttgart.»

7. A ton avis: comment est-ce que tu perçois les droits allemands concernant l'alcool, les sorties etc. raisonnable?  
«Ici, j'avais le droit de sortir plus souvent qu'en France. Je pense que c'est plutôt une question de famille que de droit. En tout, je pense que ces droits sont raisonnables pour protéger les jeunes.»
8. C'est quoi ta chose préférée en Allemagne?  
«Ce qui me plaît le plus en Allemagne, pour être concrète, c'est la culture, il y a beaucoup de choses intéressantes. Par exemple la musique me plaît beaucoup.»
9. Qu'est-ce qui t'as le plus étonné dans la culture allemande? Qu'est-ce que tu n'as pas du tout attendu?  
«Ce qui m'a le plus étonné dans la culture allemande c'est que les gens sont très gentils. Justement c'est cette gentillesse que je n'ai pas attendu.»
10. Qu'as-tu appris de nouveau avec les jeunes allemands?  
«Et bien, ce qui ne va pas plaire à mes profs: des 'mauvais' mots et puis le fait de se rencontrer chez les amis à la maison. Chez nous, on se rencontre l'après-midi, et le soir c'est souvent pour les devoirs!»